

ABSTRACT

PUTRI, JESSICA NINDA KALISTYA (2023). **The Indonesian Subtitles of *Valorant Cinematic Episode 5: A Study of Subtitling Strategies Revealing Similarities of Deforming Tendencies***. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma, Yogyakarta.

As technology develops in the world, many people are now increasingly interested in playing games, especially with attractive advertisements that promise excitement and adrenaline when promoting the game. The factor that triggered the current number of video game enthusiasts began with the COVID-19 pandemic with a self-isolation policy at home that made many people fill their free time by playing games. The current gaming industry also does not want to be defeated by other gaming industries by creating games with more interesting in terms of playing excitement, one of which is by presenting game story teasers before and after the new patch that will be launched. To reach many users, the provision of language is a big challenge in this phenomenon. Providing multiple language translations from different countries needs to be considered. For an acceptable translation, the translator needs to see the target users to a selection of words that will be used to match the target language.

This study examines the subtitling strategies and deforming tendencies applied in *Valorant Cinematic Episode 5: 'Shattered'*. *Valorant Cinematic* was chosen to see how translators select words in translations to match the target language using subtitling strategies and deforming tendencies, to see how it is related between two different theories.

The research is conducted to identify the subtitling strategies and deforming tendencies used by translators in translating game cinematic videos into Indonesian translation to see the influence that occurs in the choice of translation words. This research used Berman and Gottlieb's theory to support data analysis as a guide. The research attempts to analyze the translation of the dialogue in *Valorant Cinematic Episode 5: 'Shattered'* by considering the structure and word choice in the translation using a theory of subtitling strategies by Gottlieb and several previous studies as inspiration in this research paper.

The result indicates that a lot of data stated that out of ten types of subtitling strategies and thirteen types of deforming tendencies, the use of transfer in subtitling strategies was found more and the rest such as paraphrase, condensation, and imitation were also found. While in deforming tendencies the use of rationalization and clarification was often found and the rest such as Expansion, Qualitative Impoverishment, the destruction of linguistic patternings, and the destruction of vernacular or their exoticization were also found. In conclusion, this study wants to scrutinize the four types of subtitling strategies and the seven types of deforming tendencies that were found in *Valorant Cinematic Episode 5: 'Shattered'*.

Keywords: *Audio-Visual Translation, Deforming Tendencies, Game Translation, Subtitling Strategies.*

ABSTRAK

PUTRI, JESSICA NINDA KALISTYA. (2023). **The Indonesian Subtitles of *Valorant Cinematic Episode 5: A Study of Subtitling Strategies Revealing Similarities of Deforming Tendencies***. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, Yogyakarta.

Seiring berkembangnya teknologi di dunia, banyak orang yang kini semakin tertarik untuk bermain game, apalagi dengan adanya iklan-iklan menarik yang menjanjikan keseruan dan memacu adrenalin saat mempromosikan game tersebut. Hal yang memicu banyaknya peminat video game saat ini berawal dari pandemi COVID-19 dengan kebijakan isolasi mandiri di rumah yang membuat banyak orang harus mengisi waktu luang dengan bermain game. Industri game saat ini juga tidak mau kalah dengan industri game lainnya dengan menciptakan game dengan lebih menarik dari segi keseruan bermain game, salah satunya dengan menghadirkan teaser cerita game sebelum dan sesudah patch baru yang akan diluncurkan. Untuk menjangkau pengguna dalam jumlah yang besar, penyediaan bahasa menjadi tantangan besar dalam fenomena ini. Penyediaan terjemahan berbagai bahasa dari berbagai negara perlu dipertimbangkan. Agar terjemahan dapat diterima, penerjemah perlu melihat target pengguna untuk memilih kata-kata yang dapat digunakan agar sesuai dengan target bahasa.

Penelitian ini meneliti subtitling strategies dan deforming tendency yang diterapkan dalam *sinematik Valorant Episode 5: 'Shattered'*. Objek ini dipilih untuk melihat bagaimana penerjemah memilih kata-kata dalam terjemahan agar sesuai dengan bahasa sasaran dengan menggunakan strategi subtitling dan kecenderungan perubahan bentuk, untuk melihat keterkaitannya dengan dua teori yang berbeda.

Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui strategi subtitling dan kecenderungan deformasi yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan video sinematik game ke dalam bahasa Indonesia untuk melihat pengaruh yang terjadi dalam pemilihan kata terjemahan. Penelitian ini menggunakan teori Berman dan Gottlieb untuk mendukung analisis data sebagai panduan. Penelitian ini mencoba untuk menganalisis terjemahan dialog dalam video *sinematik Valorant Episode 5: 'Shattered'* dengan mempertimbangkan struktur dan pilihan kata dalam terjemahan dengan menggunakan teori strategi penerjemahan dari Gottlieb dan beberapa penelitian terdahulu sebagai inspirasi dalam penelitian ini.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa dari sepuluh jenis strategi subtitling dan tiga belas jenis kecenderungan deforming, penggunaan transfer dalam strategi subtitling lebih banyak ditemukan dan sisanya seperti parafrase, kondensasi, dan imitasi juga ditemukan. Sedangkan pada kecenderungan deformasi, penggunaan rasionalisasi dan klarifikasi lebih banyak ditemukan dan sisanya seperti perluasan, pemiskinan kualitatif, penghancuran pola linguistik, dan penghancuran bahasa daerah atau eksotisme juga ditemukan. Sebagai kesimpulan, penelitian ini ingin meneliti empat jenis strategi subtitling dan tujuh jenis kecenderungan perubahan bentuk yang ditemukan dalam *sinematik Valorant Episode 5: 'Shattered'*.

Kata Kunci: *Audio-Visual Translation, Deforming Tendencies, Game Translation, Subtitling Strategies.*